

譯/易者：論傳教士與太平天國聖經的關係

王悅晨 Yuecheng WANG

Department of Chinese and Bilingual Studies, The Hong Kong Polytechnic University

十九世紀初，新教傳教士將聖經譯為中文出版，藉此在華傳教。洪秀全受基督教教義啟發，建立太平天國，對聖經譯本進行大量的更改與註釋，出版了太平天國聖經——其內容與原譯本大相逕庭。洪秀全對基督教教義離經叛道的解讀，在很大程度上受到了傳教士對專有名詞的翻譯和教義的本土化論述的影響。傳教士們既是譯者，也是易者：他們既翻譯了聖經，也更易了教義，促使譯文成為一場血腥運動的催化劑。本文通過分析太平天國聖經與聖經譯本的差異，以及傳教士的翻譯與傳教活動，展現目標社會對譯本的吸收與變異，以及傳教士在這其中發揮的關鍵作用。